

6. Significados de *after*, *behind* y *for*

Aparte de las preposiciones y adverbios ya analizados que son los que con mayor frecuencia conforman verbos frasales, hay otros sintagmas menos usados con este fin que no obstante también debemos señalar por su eventual ocurrencia tanto en el lenguaje común como en los campos de la ciencia y la tecnología. He aquí algunos de ellos:

6.1 Verbos con *after*

El vocablo *after* tiene 10 significados como preposición y 5 como adverbio. Como sintagma conformante de verbos frasales sólo tendría un sentido literal básico: “seguir en lugar o posición, ir después”, pero como puede verse en los casos siguientes puede adquirir un sentido figurativo particular que tiene que ver más con la idea de “requerir” “proseguir” o “perseguir”:

be after: pretender *look after*: cuidar a *go after*: pretender
see after: cuidar *take after*: imitar *come after*: buscar

He is after the \$ 10.000 prize and a trip to Paris.
(El quiere el premio de \$ 10,000 y un viaje a Paris.)

I have to look after my father's business because he is ill.
(Tengo que cuidar el negocio de mi padre porque él está enfermo.)

Our History teacher goes after all kinds of medieval artifacts.
(Nuestro maestro de Historia colecciona todo tipo de artefactos medioevales.)

The nurse sees after my old mother from 8 to 5, then I look after her.
(La enfermera cuida a mi anciana madre de 8 a 5, luego yo la cuido.)

Our sister Sue takes after her aunt Polly in her love for music.
(Nuestra hermana Susana le sigue los pasos a su tía Polly en el amor por la música.)

The police came after the convicted felon this morning.
(La policía requirió al delincuente convicto hoy en la mañana.)

Es decir que se hace muy cuesta arriba darle un sentido literal a estos verbos con *after*. En la expresión *He is after the prize* no podemos traducir el texto como “El es o está después del premio”, ya que no tendría sentido. Igual con *I have to look after my father*, que no podríamos traducir como “Tengo que mirar después de mi padre...”. Lo mismo ocurre con el verbo *see after* en *The nurse sees after my mother*, que no equivale a “La enfermera ve después de mi madre” o con *take after* que no debe traducirse como “tomar o llevar después” sino como “imitar a”, “seguir los pasos de”, etc. Por supuesto *come after* tampoco sería “venir después” sino

“buscar, requerir”, aun cuando en algunos contextos esta denotación podría ser válida. Otro verbo muy específico en este sentido es *send after*. Si lo tradujéramos literalmente sería “enviar después” y ello tendría sentido por ejemplo en un contexto como *We sent the books after he paid for them* (Enviamos los libros después que pagó por ellos). Pero en esa expresión realmente no hay verbo frasal y *after* es más bien parte de la frase preposicional *after he paid for them*. Sin embargo, en la expresión *We sent George after the company accounting books*, si hay verbo frasal y su significado pareciera ser “mandar a buscar”, por lo que la frase se traduciría entonces como “Enviamos a Jorge a buscar los libros de contabilidad de la compañía” y no “Enviamos a Jorge después de los libros de contabilidad de la compañía”.

6.2 Verbos con *behind*

Este sintagma inglés tiene significados como preposición y como adverbio, en ambos casos con la implicación de “hacia la parte de atrás”, “desde atrás”, o “que está detrás”, como podemos ver en los verbos frasales siguientes:

leave behind: dejar atrás *be behind*: apoyar *stay behind*: quedarse atrás
set behind: poner detrás *lag behind*: retrasarse *fall behind*: quedarse atrás

They left behind all their children to come to visit.
 (Dejaron en casa a todos sus hijos para venir a visitar.)

The lab team fell behind and then tried to pull ahead.
 (El equipo de laboratorio se retrasó y luego trató de adelantarse.)

How many residents stayed behind after the flood?
 (¿Cuántos residentes se quedaron después de la inundación?)

En el caso de *be behind* podemos ver que el sentido de este verbo va a estar determinado por el contexto ya que si bien puede significar “apoyar”, también puede simplemente denotar “estar detrás”: *He was behind in the work* (El estaba retrasado en el trabajo) no sería igual que *He was behind us 100 %* (El nos apoyaba 100 %). Nótese además que estos verbos con *behind* tienen mucha similitud semántica con uno de los sentidos del adverbio *back* cuando conforma verbos frasales. De allí que *stay back*, *leave back*, *fall back*, y *set back* entre otros posibles verbos serían sinónimos de verbos frasales similares con *behind*.

6.3 Verbos con *for*

El vocablo *for* tiene más de 30 significados diferenciables como preposición y uno que otro como conjunción, sin embargo se utiliza poco para conformar verbos frasales, siendo incluso considerada más bien como parte de *collocations* en estos casos de verbalización. Generalmente indica objeto, intención o propósito, tal como podemos observar en los verbos siguientes:

<i>look for</i> : buscar	<i>wait for</i> : esperar a	<i>be for</i> : estar a favor de
<i>call for</i> : requerir de	<i>ask for</i> : solicitar	<i>seek for</i> : buscar
<i>die for</i> : dar la vida por	<i>play for</i> : jugar para (por)	<i>opt for</i> : optar por

Those scientists were looking for a cure for cancer.
(Esos científicos buscaban una cura para el cáncer.)

We could not wait for summer to arrive.
(No podíamos esperar a que llegara el verano.)

The group was more than anything for peace and justice.
(El grupo estaba más que nada a favor de la paz y la justicia.)

The situation called for extreme safety measures.
(La situación requería de medidas extremas de seguridad.)

The young soldiers would die for their captain.
(Los jóvenes soldados darían la vida por su capitán.)

Verbos como *play for* pueden tener dos sentidos básicos, “jugar para” o “jugar por”. En la frase *He plays only for money* (Sólo juega por dinero) el sentido de *for* es por lo tanto diferente al de *He plays only for competitive teams* (El sólo juega para equipos competidores). Nótese además que el verbo *play* también implica “tocar un instrumento”, “poner un disco o cinta”, o “actuar”. De allí que las expresiones dadas pueden traducirse de diferentes maneras de acuerdo con el contexto. El verbo *opt for* es sinónimo del verbo irregular *choose*, de allí que la frase *We opted for plan A* se puede expresar también *We chose plan A*. El verbo *ask* usualmente implica “preguntar”, pero cuando se le agrega *for* adquiere más bien el sentido de “requerir, solicitar, pedir”; de allí que *The researchers asked for more money to finish the project* se traduzca como “Los investigadores pidieron más dinero para terminar el proyecto”.

Otro verbo que pudiera considerarse en este caso es *fall for*, que significa básicamente “dejarse embaucar”, “caer por inocente”. Por ejemplo en la expresión *My brother fell for that Fonzy scheme and lost a thousand dollars* (Mi hermano se dejó engañar con ese Plan de Fonzy y perdió mil dólares). En cambio *send for* es un poco más literal ya que se puede traducir como “enviar a buscar (enviar por)” como por ejemplo en *They sent for the welding machine* (Ellos mandaron a buscar la máquina de soldar). Otra cuestión a considerar cuando se analizan los posibles significados de *for* (y de otras preposiciones en casos similares) como verbo frasal es la ambigüedad que se deriva de tal supuesto uso. Cuando preguntamos por ejemplo *Which team is he playing for?* *Es play for* verbo frasal en esa frase? Pareciera que si pero si hacemos la pregunta en lo que sería el inglés “correcto”, *For which team is he playing?*, ya no es tan obvio. Igual ocurre por ejemplo con *after* en *Who is he after?* Es *be after* (¿perseguir? ¿buscar?) un verbo frasal. En la forma “correcta” se preguntaría *After whom is he?* Y por supuesto aquí ya no es tan obvia la relación adverbial. En todo caso las dos versiones de las preguntas, con *for* y con *after*, se traducen igual “¿Para qué equipo juega?” y “¿A quién busca?”. A fin de cuentas eso es lo que importa.

Ejercicios

1. Determine si en las expresiones siguientes hay verbo frasal y si lo hubiere identifique su forma infinitiva y qué podría significar:

-We will stay behind just in case.	-We stayed behind the wall to listen. .
-Don't look after me. I am out	-He was for staying, we did not.
-We looked after each other there.	-See me after lunch at the lobby.
-We had to see after our buddies.	-See for yourself. It is true!
-John was for that option all the way.	-See behind the wall, it could be there.
-The police was after his trail.	-After that, he left the police academy.
-They left the books behind the chair.	-We were left behind in the reading.
- Nothing left to fight for, really.	-He was seeing after our interests.
- They were looking for a fight.	-What are you after, after all the talk?
- We stayed behind to clean up.	-Nobody would vouch for that old theory.

2. Aparee los verbos frasales con su posible equivalente de la lista dada:

<i>go for be for</i>	<i>look for ask for</i>	<i>make for thank for</i>	<i>look after go after</i>	<i>see after take after</i>	<i>come after leave behind</i>
<i>follow approve</i>	<i>search attack</i>	<i>protect imitate</i>	<i>abandon request</i>	<i>atone prosecute</i>	<i>reward support</i>

3. Coloque el verbo frasal de la lista del ejercicio anterior donde corresponda:

- My friends ___ me when I was ill.	- They will ___ the robbers forcefully.
- They might ___ another try.	- The team was ___ again at the race.
- Those boys want to ___ their father.	- Don't ___ too much. They are broke.
- Well, ___ women's rights there	- We have to ___ all the time we lost.
- Our guild ___ our yearly pay raises.	- They are ___ the first place all the way.
- We ___ him ___ the favors received.	- ___ the red cars in the parking lot.